

**THE TRANSLATABILITY OF
FOLKLORIC SONGS AND
NURSERY RHYMES
FROM ARABIC INTO ENGLISH
AND VICE-VERSA**

By
Fayez Abul- Kas

Supervised by
Dr. Abdullah Shunnaq

1995

The Translatability of Folkloric Songs and Nursery Rhymes from Arabic into English and Vice-Versa.

By: Fayez Abul-Kas

Abstract

Poetry in general and lyric poetry in particular are perhaps the most difficult types of texts to be rendered from one language into another without much loss in meaning and change in structure. That is why folkloric songs and nursery rhymes could be considered as toilsome to be rendered, because they are often culture-bound. Moreover, they have a highly complicated sign structure which plays an important role in transmitting culture.

It may be helpful and useful to investigate a number of difficulties in translating these rhymed texts which reflect certain aspects of culture (social, political and ecological, among others). Despite the dearth of references, I believe I have obtained the necessary data of translating folkloric songs and nursery rhymes. I also aim to reach certain modest findings which could be beneficial to students of translation.

In Chapter One, I have found it useful to introduce some ideas about the nature of translation and translatability in addition to literary translation with special reference to the semantic vs. communicative translation. In Chapter Two, the translation of poetry with examples of the translation of lyric poetry is discussed. Chapters Three and Four discuss the translatability of folkloric songs and nursery rhymes. The study partly provides examples of my own translations from Arabic into English and vice-versa, which are only attempts of translating these literary texts. My translations are meant only for comparison or to support data when published examples of translated texts are not attainable. Finally, Chapter Five includes findings, conclusions and recommendations about the translatability of folkloric songs and nursery rhymes.

إمكانية ترجمة الأغاني الشعبية وأغاني الأطفال
من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وبالعكس
فايز أبو الكاس

ملخص

يعتبر الشعر بشكل عام والشعر الغنائي بشكل خاص من أصعب النصوص الأدبية للترجمة من لغة إلى أخرى دون إجراء تغيير كبير على المعنى والتركيب ولهذا تعتبر الأغاني الشعبية وأغاني الأطفال صعبة الترجمة لإحتوائها على تراكيب رمزية معقدة خاصة بتقافات الشعوب تعكس حضاراتها الإجتماعية والسياسية والبيئية وغيرها. وهنا قد يكون مفيداً بحث الصعوبات التي تواجه مترجم مثل هذه النصوص.

لقد زوّد البحث بقدر لا بأس به من معلومات ضرورية حول إمكانية ترجمة هذه الأغاني رغم قلة أو ندرة المصادر للتوصل إلى نتائج متواضعة قد تكون مفيدة لطلاب الترجمة. فقد ناقش الفصل الأول ما ذكره المختصون حول الترجمة وإمكانيتها بشكل عام معرجاً على أنواع الترجمة المتحفظة وغير المتحفظة. أما الفصل الثاني فيبحث في ترجمة الشعر مع ذكر أمثلة من الشعر الغنائي خاصة وترجماتها وفي الفصلين الثالث والرابع نوقشت ترجمة الأغاني الشعبية وأغاني الأطفال مع ضرب بعض الأمثلة التي جمعت من كتب ودوريات عنت بهذا الموضوع وأمثلة أخرى من الغناء الشعبي غير المكتوب ثم التعليق على ترجماتها إن وجدت وزود البعض الآخر بترجمات الباحث التي قد تفي بالغرض المطلوب لعدم توفر ترجمات لهذا الغناء في الميدان. أما الفصل الخامس فقد عالج ملخص ما سبق من البحث وبعض النتائج والتوصيات حول ترجمة الاغاني الشعبية واغاني الأطفال.